

**A PRAGMATIC ANALYSIS OF PERSONAL DEIXIS
IN ENGLISH TRANSLATION OF AL QUR'AN**



Research Paper
Writer as a Partial Fulfilment of the Requirement for Bachelor Degree
English Department

by:

JULIARI PURNASARI

A320 020 271

**ENGLISH DEPARTEMENT
SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2007**

APPROVAL

**A PRAGMATICS ANALYSIS OF PERSONAL DEIXIS
IN ENGLISH TRANSLATION OF AL-QUR'AN**

by

JULIARI PURNASARI
A.320.020.271

Approved by Consultant Team

Consultant I

Consultant II

Drs. H. Maryadi, M.A

Dra, Siti. Zuhriah Ar, M.Hum

ACCEPTANCE

A PRAGMATICS ANALYSIS OF PERSONAL DEIXIS

IN ENGLISH TRANSLATION OF AL-QUR'AN

by

JULIARI PURNASARI
A.320.020.271

Acceptance by the Board of Examiners
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta

On November, 2007

The Board Examiners:

- | | | |
|--|---|---|
| 1. <u>Drs. H. Marvadi, M.A</u> | (|) |
| Chair Person | | |
| 2. <u>Dra. Siti Zuhriah Ariyatmi, M.Hum</u> | (|) |
| Member I | | |
| 3. <u>Drs. Sigit Haryanto, M.Hum</u> | (|) |
| Member II | | |

School of Training and Education

Dean,

Drs. Sofyan Anif, M.Si
NIK. 574

TESTIMONY

Herewith, I testify that in this research paper, there is no plagiarism of the previous literary work which has been raised to obtain beachelor degree of a university, nor there are opinions or masterpiece which has been written or published by others, except those which the writing are referred in the manuscript and mentioned in literary review and bibliography. Therefore, if it is proved that there are some untrue statements in this restimony, I will hold fully responsible.

Surakarta, November 2007

The writer

Juliari Purnasari

Motto

Man Jadda Wajad

who tRies Seriously, hE will geT
[Arabic Aphorism? Ayat-ayat Cinta, 161]

DEDICATION

For:

This research paper is specially dedicated to:

My mother Hartati

ACKNOWLEDGEMENT

لله الحمد والبركة

Assalamu'alaikum wr. wb.

Glory to Allah SWT, the Almighty, the Lord of the universe, the supreme Being. The writer is so grateful to Him for giving her all the kindness, protection, power and love to complete this research as a partial fulfilment of the requirements for getting Bachelor Degree of Education in English Department.

The writer is fully aware that this work cannot be separated from other people's help and guidance. Therefore, on this opportunity, she would like to express her gratitude and appreciation to:

1. Drs. Sofyan Anif, M.Si, the Dean of School of Teacher Training and Education.
2. Koesoema Ratih, S.Pd., M.Hum., as the Head of English Department.
3. Nur Hidayat, S.Pd, the Secretary of English Department Muhammadiyah University of Surakarta.
4. Drs. H. Maryadi, M.A, the consultant I for the guidance, help and teachings.
5. Dra. Siti Zuhriah Ariyatmi. M.Hum., the consultant II for the guidance, advise, help, and teaching.
6. Her beloved parents, her beloved sisters (Prasty and Dyan), and relatives for everything given to the writer.
7. Sugiyarto family especially to Mrs. Sugiyarto who gives advise and support.
8. Someone who had been married (I'll always miss U).
9. Everyone who the writer can not remark one by one.

Finally, the writer realizes that this research paper is far from being perfect. In order to make this research paper better, she welcomes any comments, criticism, and suggestion. The writer hopes this simple research paper would be beneficial for everyone who wants to develop English linguistics study.

Wassalamu'alaikum wr. wb.

Surakarta, November 2007

The Writer

Joe-lee

TABLE OF CONTENT

THE TITLE OF THE RESEARCH.....	i
APPROVAL.....	ii
ACCEPTANCE.....	iii
TESTIMONY.....	iv
MOTTO.....	v
DEDICATION.....	vi
ACKNOWLEDGMENT.....	vii
TABLE OF CONTENT.....	ix
LIST OF TABLE.....	xi
ABSTRACT.....	xii
CHAPTER I INTRODUCTION	
A. Background of Study.....	1
B. Review of Previous Study.....	4
C. Problem Statements.....	5
D. Objectives of the Study.....	6
E. Benefits of the Study.....	6
F. Research Paper Organization.....	7
CHAPTER II UNDERLYING THEORY	
A. Characteristics of Al-Qur'an.....	8
B. Notion of Pragmatics.....	9
C. Notion of Deixis.....	13

D. Kinds of Deixis.....	13
1. Personal Deixis.....	13
2. Place Deixis.....	14
3. Time Deixis.....	15
4. Discourse Deixis.....	17
5. Social Deixis.....	17
E. Types of Personal Deixis.....	18
F. Instrument to Find Personal Deixis.....	20
1. Reported Speech.....	20
2. Anaphora and Cataphora.....	22

CHAPTER III RESEARCH METHOD

A. Types of the Study.....	24
B. Object of the Study, Data and Data Source.....	24
C. Method of Data Collection.....	25
D. Technique of Data Analysis.....	26

CHAPTER IV DATA ANALYSIS AND DISCUSSION

A. Data Analysis.....	27
1. The Type of Personal Deixis.....	27
2. The Reference of Personal Deixis.....	27
B. Discussion of the Finding.....	81

CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION

A. Conclusion.....	86
B. Implication.....	86

C. Suggestion.....	86
BIBLIOGRAPHY.....	88
VIRTUAL REFERENCE.....	89
APPENDICES.....	90

LIST OF TABLE

Table IV.1 Types and The Reference of Personal Deixis	82
---	----

ABSTRACT

Juliari Purnasari. A.320.020.271. A PRAGMATICS ANALYSIS OF PERSONAL DEIXIS IN ENGLISH TRANSLATION OF AL-QUR'AN. Muhammadiyah University of Surakarta. Research Paper 2007.

This study is aimed at describing the types of personal deixis and finding the reference of personal deixis. The object to be analyzed is personal deixis in the form of words. The writer takes the data from English Translation of Al-Qur'an chapter 29 and 30 based on lists of turned Al-Qur'an chapters .

In collecting data, the writer uses documentation method by reading and selecting the personal deictic words, which can be found in those chapters. In clarifying the types of personal deixis the writer uses pragmatics analysis especially deixis theory. In finding out the reference of personal deixis, the writer employes reported speech theory by Hurford and Brendan.

This study shows that 1) there are three types of personal deixis they are: first personal deixis, second personal deixis, and third personal deixis. 2) there are three references in personal deixis, they are: the reference which refers to first person, the reference which refers to second person, and the reference which refers to third person.

Key Word: personal deixis, reference

Consultant I

Consultant II

(Drs. H. Marvadi, MA)

NIP. 131 602 728

(Dra. Siti. Zuhriah Ar, M.Hum)

NIK. 225

Teacher Training and Education
Dean,

Drs. H. Sofyan Anif, M.Si

NIK. 547